

**DA**

**DA**

**DA**



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 22.12.2006  
KOM(2006) 868 endelig

2006/0309 (CNS)

Forslag til

### **RÅDETS FORORDNING**

**om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen**

(forelagt af Kommissionen)

## BEGRUNDELSE

### 1) BAGGRUND FOR FORSLAGET:

#### **Begrundelse og formål**

Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation forhandlede og indgik den 10.–12. juli 2006 en aftale om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen, som blev paraferet den 28. juli 2006 af Fællesskabet og den 7. august 2006 af Den Russiske Føderation. Denne aftale gælder i en første periode på seks år efter datoen for dens ikrafttræden. Det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalen.

Kommissionen foreslår, at Rådet vedtager en forordning om indgåelse af denne nye aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen.

#### Generel baggrund

Forhandlingerne om en bilateral aftale på fiskeriområdet mellem Den Russiske Føderation og Fællesskabet går tilbage til Sovjetunionens tid i 1977 kort efter udvidelsen af territorialrettighederne for fiskeri til 200 sømil. Selv om der blev forhandlet seriøst fra 1988, nåede man ikke frem til en aftale. I 1997 udtrykte Den Russiske Føderation sine intentioner om at udvide aftalen til at omfatte alle føderationens fiskeriinteresser og var ikke længere interesseret i at begrænse aftalen til Østersøen. Rådet var enig i dette og vedtog et udvidet mandat i marts 2001.

I marts 2004 måtte forhandlingerne dog afbrydes, da det lod til, at Den Russiske Føderation ikke længere var interesseret i at indgå en altomfattende fiskeriaftale.

Efter udvidelsen af Den Europæiske Union i maj 2004 foretog Estland, Letland, Litauen og Polen i overensstemmelse med tiltrædelsesaktens artikel 6, stk. 12, de nødvendige skridt for at trække sig ud af konventionen om fiskeri og bevaring af de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne (Gdansk-konventionen), enten på datoen for deres tiltrædelse eller hurtigst muligt derefter.

Da Den Russiske Føderation kun er ansvarlig for ca. 5% af fiskeressourcerne i Østersøen inden for et meget begrænset område omkring Kaliningrad og Skt. Petersborg, og da alle farvandede i Østersøen nu henhører under national jurisdiktion, er Fællesskabet af den opfattelse, at en international konvention mellem de to parter er en både uhensigtsmæssig og uforholdsmæssig mekanisme for opfyldelse af parternes forpligtelse til at samarbejde om fiskeriforvaltningen. Fællesskabet besluttede derfor at trække sig ud af Gdansk-konventionen og afsluttede de relevante procedurer herfor ved at fremsende en verbalnote fra Rådet til Republikken Polen dateret den 20. december 2004. I øjeblikket er Polen, som fremsendte sin udtrædelsesmeddelelse senere, og Den Russiske Føderation de eneste tilbageværende medlemmer af Den Internationale Østersøfiskerikommission (IBSFC), der er oprettet ved Gdansk-konventionen, og Polens medlemskab udløber ved udgangen af 2006.

Opfattelsen var i stedet, at fiskeressourcerne i Østersøen kan forvaltes langt bedre inden for rammerne af en bilateral aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den

Russiske Føderation, som i øjeblikket bør være begrænset til Østersøen. Ved en sådan aftale burde de eksisterende bilaterale aftaler mellem Den Russiske Føderation og henholdsvis Estland, Finland, Letland, Litauen, Polen og Sverige desuden i henhold til tiltrædelsestraktaterne integreres i én bilateral aftale.

I slutningen af 2004 gik Den Russiske Føderation med til at genoptage forhandlingerne.

Den nye rammeaftale vedrører kun Østersøen. Den Russiske Føderation foretrækker på nuværende tidspunkt, at aftalens geografiske anvendelsesområde ikke rækker videre end Østersøen. Der er dog bestemmelser i aftalen, som gør det muligt at udvide den i fremtiden, hvis begge parter ønsker det. Der kræves dog et nyt eller ændret mandat for at påbegynde forhandlinger, som kunne indebære fiskerettigheder for russiske fartøjer i Fællesskabets farvande uden for Østersøen.

Formålet med den nye aftale er at sikre et tæt samarbejde mellem parterne på grundlag af princippet om ligelig og gensidig fordel, når det gælder bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af alle fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen. Aftalen fastlægger bestemmelser om fælles forvaltningsforanstaltninger, licensudstedelse, overholdelse af bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger og andre fiskeriforskrifter, samarbejde om kontrol og håndhævelse, inspektioner, opbringning og tilbageholdelse af fartøjer, videnskabeligt samarbejde samt anadrome og katadrome arter. Fra aftalens ikrafttrædelsesdato træder den i stedet for de nuværende bilaterale fiskeriaftaler mellem medlemsstaterne og Den Russiske Føderation.

Med sigte på at nå aftalens mål opretter parterne et fælles Østersø-fiskeriudvalg, som mødes mindst én gang om året.

### **Gældende bestemmelser på det område, som forslaget vedrører**

Der findes ingen gældende bestemmelser på det område, som forslaget vedrører.

- **Overensstemmelse med andre EU-politikker og -mål**

Ikke relevant.

## **2) HØRING AF INTERESSEREDE PARTER OG KONSEKVENSANALYSE**

- **Høring af interesserede parter**

Ikke relevant.

- **Ekspertbistand**

Der var ikke behov for ekstern ekspertrådgivning.

- **Konsekvensanalyse**

Gdansk-konventionen anvendes ikke længere fra den 1. januar 2007. Den nye aftale erstatter Gdansk-konventionen og vil også træde i stedet for de nuværende bilaterale fiskeriaftaler mellem medlemsstaterne og Den Russiske Føderation.

Ifølge Gdansk-konventionens artikel 1 skal parterne arbejde nært sammen med henblik på at bevare og forøge de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne og opnå det optimale udbytte, og i særdeleshed udvide og samordne undersøgelser med disse formål for øje.

Ifølge Gdansk-konventionens artikel 9 var det endvidere Den Internationale Østersø-fiskerikommissions pligt løbende at følge de levende rigdomskilder og fiskeriet i konventionsområdet ved at indsamle, sammenstille, analysere og udsende statistisk materiale, for eksempel om fangst, fiskeriindsats, og andre oplysninger.

Resultatet af den nye aftale vil være at bevare det tætte samarbejde mellem Fællesskabet og Den Russiske Føderation på grundlag af princippet om ligelig og gensidig fordel, når det gælder bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af alle fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen.

I denne forbindelse vil det nye fælles Østersø-fiskeriudvalg blive et vigtigt forum for den årlige anmodning om videnskabeligt rådgivning om fiskebestanden i Østersøen og rådgivning om fiskeriforvaltning fra Fællesskabet og Den Russiske Føderation til Det Internationale Havundersøgelsesråd (ICES). Denne opgave blev tidligere varetaget af (IBSFC).

Det forventes ikke, at aftalen vil medføre ændringer af den nuværende struktur i Fællesskabets flåde i Østersøen og af den måde, hvorpå delte bestande forvaltes. Der forventes heller ikke ændringer i Fællesskabets andel af bidraget til ICES for videnskabelig rådgivning, som i øjeblikket er på 90.04% af det årlige beløb.

### 3) JURIDISK BAGGRUND FOR FORSLAGET

- **Resumé af forslaget**

Formålet med forslaget er at tilvejebringe det juridiske grundlag for indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen.

- **Retsgrundlag**

EF-traktatens artikel 37 i traktaten, sammenholdt med artikel 300, stk. 2 og stk. 3, første afsnit.

- **Subsidiaritetsprincippet**

Forslaget vedrører et område, som henhører under Fællesskabets enekompetence. Subsidiaritetsprincippet finder derfor ikke anvendelse.

- **Proportionalitetsprincippet**

Forslaget er i overensstemmelse med proportionalitetsprincippet, hvilket begrundes

således:

Forslaget vedrører indgåelse af en international aftale.

Ikke relevant.

- **Reguleringsmiddel/-form**

Foreslået retsakt: forordning.

Andre reguleringsmidler ville ikke være hensigtsmæssige, hvilket skyldes følgende forhold:

Forslaget vedrører indgåelse af en international aftale.

#### **4) BUDGETMÆSSIGE VIRKNINGER**

Forslaget har ingen virkninger for Fællesskabets budget.

*(Explanatory memorandum validated - 6 350 characters - complying with DGT norm.)*

Forslag til

## RÅDETS FORORDNING

### **om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 37, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet<sup>1</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Fællesskabet og Den Russiske Føderations regering har forhandlet og parafareret en aftale om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen.
- (2) Med aftalen etableres et tæt samarbejde mellem parterne på grundlag af princippet om ligelig og gensidig fordel, når det gælder bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af alle fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen.
- (3) Det er i Fællesskabets interesse at godkende aftalen,

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

#### *Artikel 1*

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne forordning.

---

<sup>1</sup> Udtalelse afgivet den (endnu ikke offentliggjort i EUT).

## Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Det Europæiske Fællesskab.

## Artikel 3

Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

*På Rådets vegne*  
*Formand*

## BILAG

### **Aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om samarbejde på fiskeriområdet og om bevarelse af de levende marine ressourcer i Østersøen**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB og DEN RUSSISKE FØDERATIONS REGERING (i det følgende benævnt ”parterne”),

SOM BEMÆRKER, at konventionen om fiskeri og bevarelse af de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne (Gdansk-konventionen) af 1973 ikke længere anvendes fra den 1. januar 2007

SOM ERKENDER, at der efter Sveriges og Finlands tiltrædelse til Fællesskabet den 1. januar 1995 og Estlands, Letlands, Litauens og Polens tiltrædelse den 1. maj 2004 er dele af fiskeriaftalerne vedrørende havfiskeri i Østersøen, som nu er underlagt Fællesskabet. Disse fiskeriaftaler er indgået mellem henholdsvis Republikken Letland, Kongeriget Sverige, Republikken Finland, Republikken Estland, Republikken Polen og Republikken Litauen og Den Russiske Føderations regering

SOM ERKENDER behovet for at erstatte disse fiskeriaftaler, for så vidt at de vedrører havfiskeri i Østersøen, og Gdansk-konventionen fra 1973 med en ny aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderations regering

SOM BEKRÆFTER deres fælles ønske om at sikre bevarelse og langsigtet bæredygtig forvaltning og udnyttelse af fiskebestandene i Østersøen

SOM STØTTER SIG PÅ de relevante bestemmelser i De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982 og aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention af 10. december 1982 for så vidt angår bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskearter af 4. december 1995

SOM STØTTER SIG PÅ partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side af 24. juni 1994 og et fælles ønske om at udbygge relationerne

SOM TAGER HENSYN TIL adfærdskodeksen for ansvarligt fiskeri vedtaget på den konference, der blev afholdt af De Forenede Nationers Levnedsmiddel- og Landbrugsorganisation i 1995

SOM TAGER HENSYN TIL Johannesburg-deklarationen om bæredygtig udvikling, som blev vedtaget på verdensstopmødet om bæredygtig udvikling i september 2002

SOM BEMÆRKER, at nogle af de levende marine ressourcer i Østersøen udgøres af fælles fiskebestande, som migrerer mellem parternes eksklusive økonomiske zoner, og tilknyttede og afhængige bestande, og at en effektiv bevarelse og bæredygtig udnyttelse derfor kun kan nås via samarbejde mellem parterne inden for fiskeriforvaltning samt kontrol og håndhævelse

SOM ANERKENDER parternes engagement i udviklingen af en økosystembaseret tilgang til fiskeriforvaltning på grundlag af den bedste videnskabelige rådgivning og overholdelse af de forpligtelser, som påhviler kyststater til at sikre korrekte bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger til bevarelse af de levende ressourcer i deres eksklusive økonomiske zone i overensstemmelse med FN's havretskonvention af 10. december 1982

SOM ØNSKER at fortsætte deres samarbejde inden for rammerne af de passende internationale fiskerierorganisationer med henblik på fælles bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af alle relevante fiskeressourcer, og som bekræfter deres intention om at fortsætte med at udvikle de principper, der er fastholdt i Gdansk-konventionen

SOM ANERKENDER vigtigheden af videnskabelig forskning for bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af fiskeressourcer, navnlig i forbindelse med Det Internationale Havundersøgelsesråd (ICES), og som ønsker at fremme yderligere samarbejde på dette område -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

### *Artikel 1*

#### **Terminologi**

I denne aftale forstås ved:

- (a) "parternes eksklusive økonomiske zoner" henholdsvis Den Russiske Føderations eksklusive økonomiske zone og EF-medlemsstaternes eksklusive økonomiske zoner
- (b) "parternes territorialfarvande": henholdsvis Den Russiske Føderations territorialfarvand og EF-medlemsstaternes territorialfarvande
- (c) "levende marine ressourcer" tilgængelige levende marine arter, herunder anadrome og katadrome arter
- (d) "parternes fiskefartøjer" fiskefartøjer, som henholdsvis fører Den Russiske Føderations flag eller en EF-medlemsstats flag, og som udstyret til kommercielt fiskeri af levende marine ressourcer
- (e) "bæredygtig udnyttelse" udnyttelse af en bestand på en sådan måde, at den fremtidige udnyttelse af bestanden ikke bringes i fare, og således, at den ikke har negativ indvirkning på de marine økosystemer
- (f) "fælles bestande" alle fiskebestande, som jævnlige migrerer på tværs af grænserne for parternes eksklusive økonomiske zoner i Østersøen
- (g) "fiskeriindsats" produktet af et fiskerifartøjs kapacitet og aktivitet; for en gruppe fartøjer er fiskeriindsatsen summen af fiskeriindsatsen for alle fartøjerne i gruppen
- (h) "fiskeriforvaltning efter en forsigtighedstilgang" manglende pålidelige videnskabelige data bør ikke anvendes som begrundelse for at udskyde eller undlade at træffe

forvaltningsforanstaltninger til bevarelse af målarter, tilknyttede eller afhængige arter og ikke-målarter samt deres miljø.

## *Artikel 2*

### **Aftalens geografiske anvendelsesområde**

Aftalens geografiske anvendelsesområde (i det følgende benævnt "Østersøen") omfatter hele Østersøen og Bælterne, dog ikke indre farvande, som mod vest afgrænses af en linje fra Hasenøre til Gniben Spids, fra Korshage til Spodsbjerg og fra Gilbjerg Hoved til Kullen.

## *Artikel 3*

### **Territorialt anvendelsesområde**

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, dels for Den Russiske Føderation.

## *Artikel 4*

### **Målsætninger**

1. Formålet med denne aftale er at sikre et tæt samarbejde mellem parterne på grundlag af princippet om ligelig og gensidig fordel, når det gælder bevarelse, bæredygtig udnyttelse og forvaltning af alle fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen.
2. Aftalen fastsætter principper og procedurer for et nært samarbejde mellem parterne, som tager sigte på at sikre, at udnyttelsen af fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen sker på en økonomisk, miljømæssigt og socialt bæredygtig måde.
3. Parterne baserer deres samarbejde på den bedste tilgængelige videnskabelige rådgivning og alle andre relevante data, anvender en forsigtighedstilgang og enes om at udvikle en økosystembaseret tilgang til fiskeriforvaltning.

## *Artikel 5*

### **Fælles forvaltningsforanstaltninger**

1. Hver part kan ud fra princippet om gensidig fordel og i overensstemmelse med sin egen lovgivning, tillade den anden parts fiskefartøjer at fiske i sin eksklusive økonomiske zone i Østersøen.
2. Parterne kan udveksle kvoter i Østersøen på et gensidigt grundlag.
3. Med sigte på at nå denne aftales mål iværksætter parterne foranstaltninger for så vidt angår udnyttelse af fælles bestande i Østersøen og tager samtidig hensyn til tilknyttede og afhængige arter. Disse foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- (a) Samlede tilladte fangstmængder (TAC) for de fælles bestande og grupper af fælles bestande og allokeringer blandt parterne. Allokeringerne baseres på den historiske fordeling af fiskemuligheder under hensyntagen til behovet for en mere bestandorienteret forvaltning jf. ICES' rådgivning
  - (b) langsigtede forvaltningsplaner for fiskeri af fælles bestande
  - (c) begrænsning af fiskeriindsatsen og
  - (d) tekniske foranstaltninger.
4. Gennemførelsen af bestemmelserne i stk. 1, 2 og 3 påhviler det fælles Østersø-fiskeriudvalg, der er omhandlet i denne aftales artikel 14.

#### *Artikel 6*

### **Parternes autonome forvaltningsforanstaltninger**

1. Hver part opstiller samlede tilladte fangstmængder og langsigtede forvaltningsplaner for ikke-fælles bestande i Østersøen under hensyntagen til tilknyttede og afhængige arter.
2. Hvis det inden for rammerne af det fælles Østersø-fiskeriudvalg, der er omhandlet i denne aftales artikel 14, ikke har været muligt for parterne at nå til enighed om passende forvaltningsforanstaltninger, som kan anbefales til deres respektive myndigheder, indfører parterne autonome foranstaltninger for at sikre realiseringen af de mål, der er beskrevet i denne aftales artikel 4, for så vidt angår forvaltning af udnyttelsen og bevarelsen af levende marine ressourcer i Østersøen under hensyntagen til tilknyttede og afhængige arter.
3. Foranstaltninger iværksat i henhold til stk. 2 baseres på objektive og videnskabelige kriterier og må ikke være faktisk eller retligt diskriminerende over for den anden part.
4. Ud over anbefalinger vedrørende foranstaltninger, som vedtages af det fælles Østersø-fiskeriudvalg, kan hver part iværksætte de bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, som den anser for nødvendige for at nå de mål, der er omhandlet i denne aftales artikel 4.
5. De fiskerireguleringsforanstaltninger, som hver part træffer inden for sin eksklusive økonomiske zone og sit territorialfarvand i bevarelsesøjemed, baseres på objektive og videnskabelige kriterier og må ikke være faktisk eller retligt diskriminerende over for den anden part.

#### *Artikel 7*

### **Udstedelse af licenser**

1. Hver part kræver, at fiskeri i bestemte områder af dens eksklusive økonomiske zone i Østersøen, som udøves af den anden parts fiskefartøjer, sker med en licens (tilladelse).
2. Hver parts kompetente myndigheder meddeler i rette tid den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskefartøjer, der er berettiget til at fiske i bestemte områder i den anden parts eksklusive økonomiske zone i Østersøen.

3. Betingelserne for udstedelse af en licens skal være i overensstemmelse med de anbefalinger, der er vedtaget af det fælles Østersø-fiskeriudvalg, der er omhandlet i denne aftales artikel 14.

4. Hver part udsteder efter modtagelse af en ansøgning om licens (tilladelse) i overensstemmelse med sin gældende lovgivning den licens (tilladelse), der kræves for at fiske inden for bestemte områder af dens eksklusive økonomiske zone i Østersøen.

#### *Artikel 8*

### **Overholdelse af bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger og andre retsfor skrifter på fiskeriområdet**

1. Hver part træffer i overensstemmelse med sine egne love og administrative bestemmelser de fornødne foranstaltninger til at sikre, at dens fartøjer overholder de regler og forskrifter, der er fastsat i den anden parts lovgivning med henblik på udnyttelse af fiskeressourcerne i dennes eksklusive økonomiske zone i Østersøen.

2. Hver part kan for sin eksklusive økonomiske zone i Østersøen og i overensstemmelse med gældende lovgivning og international ret iværksætte de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder denne aftales bestemmelser.

3. Hver part giver forud og på passende måde den anden part meddelelse om sådanne forskrifter og foranstaltninger til regulering af fiskeriet samt om eventuelle ændringer af disse forskrifter og foranstaltninger.

4. Hver part iværksætter de nødvendige foranstaltninger for at sikre overholdelse af denne aftales bestemmelser inden for sin eksklusive økonomiske zone og sit territorialfarvand.

#### *Artikel 9*

### **Samarbejde om kontrol og håndhævelse**

Parterne samarbejder om kontrol og håndhævelse i Østersøen. Med dette mål for øje enes parterne om at opstille en plan for udveksling af kontrol- og håndhævelsesstrategier.

#### *Artikel 10*

### **Kontrol**

Hver part erklærer sig indforstået med inspektioner af sine fiskerfartøjer foretaget af den anden parts kompetente organer med ansvar for fiskeriaktiviteter i dennes eksklusive økonomiske zone i Østersøen. Hver part letter sådanne inspektioner med henblik på overvågning af, om de i artikel 8 omhandlede reguleringsforanstaltninger og forskrifter overholdes.

#### *Artikel 11*

## **Opbringning og tilbageholdelse af fartøjer**

1. Hver parts kompetente organer underretter i tilfælde af opbringning eller tilbageholdelse af den anden parts fiskefartøjer omgående den anden parts kompetente organer via de diplomatiske kanaler eller andre officielle kanaler om denne foranstaltning og eventuelle efterfølgende pålagte sanktioner.
2. Hver parts kompetente organer frigiver umiddelbart opbragte fiskefartøjer og mandskab, når rederen eller dennes repræsentant stiller en rimelig garantium eller anden sikkerhed, som fastsættes i overensstemmelse med gældende lovgivning i Den Russiske Føderation og EF-medlemsstaterne.

### *Artikel 12*

## **Videnskabeligt samarbejde**

1. Parterne anmoder ICES om at stille videnskabelig rådgivning til rådighed for fælles bestande, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen, som kan danne grundlag for vedtagelsen af fælles forvaltningsforanstaltninger for disse bestande.
2. Parterne forpligter sig til inden for ICES' rammer at samarbejde om gennemførelse af forskning, som er relevant for denne aftale.
3. Parterne opmuntrer til samarbejde mellem forskere og eksperter vedrørende fiskerispørgsmål af gensidig interesse, herunder inden for akvakulturområdet.

### *Artikel 13*

## **Anadrome og katadrome arter**

1. Parterne samarbejder med henblik på bevarelse af anadrome og katadrome arter i overensstemmelse med FN's havretskonvention og inden for rammerne af denne aftale og relevante internationale ordninger for fremme bevarelse, genopretning, forbedring og rationel forvaltning af disse bestande i Østersøen.
2. Uanset aftalens geografiske anvendelsesområde jf. denne aftales artikel 2 kan parterne enes om at udvide samarbejdet i forbindelse med forvaltning af anadrome og katadrome arter, dog ikke for arter, som tilbringer hele deres livscyklus i interne farvande.

### *Artikel 14*

## **Det fælles Østersø-fiskeriudvalg**

1. For at nå denne aftales mål nedsætter parterne et fælles Østersø-fiskeriudvalg (i det følgende benævnt "Udvalget").
2. Hver part udpeger sin repræsentant og stedfortrædende repræsentant i Udvalget og underretter den anden part herom via de officielle kanaler.

3. Udvalget behandler alle spørgsmål vedrørende denne aftales anvendelsesområde og gennemførelse og udsteder anbefalinger til parterne.

4. Udvalget skal navnlig:

- (a) Undersøge udvikling og dynamik for fælles, tilknyttede og afhængige bestande i Østersøen og det fiskeri, som udnytter dem
- (b) føre tilsyn med aftalens gennemførelse, fortolkning og problemfri funktion, navnlig for så vidt angår bestemmelserne om kontrol, håndhævelse og inspektion
- (c) udgøre det nødvendige forbindelsesled i sager af fælles interesse inden for fiskeri
- (d) tjene som forum for bilæggelse af tvister vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af aftalen.

5. Udvalget mødes efter aftale mellem parterne (mindst en gang om året) og skiftevis på den ene og den anden parts territorium med sigte på at udstede anbefalinger om foranstaltninger til de respektive myndigheder om det relevante fiskeri og bestandene i Østersøen, jf. denne aftales artikel 5. Udvalget afholder ekstraordinære møder på anmodning af én af parterne.

6. Udvalget opretter i givet fald yderligere organer for at løse sine opgaver.

7. Udvalget vedtager sin forretningsorden på sit første møde.

#### *Artikel 15*

### **Drøftelser mellem parterne**

Parterne konsulterer hinanden om spørgsmål vedrørende gennemførelse og korrekt funktion af aftalen eller i tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af aftalen.

#### *Artikel 16*

### **Internationalt samarbejde**

Parterne samarbejder inden for rammerne af relevante internationale organisationer om forvaltnings- og bevarelsspørgsmål af fælles interesse, som eventuelt tages op af sådanne internationale organisationer.

#### *Artikel 17*

### **Beskyttelsesklausul**

1. Intet i denne aftale berører eller foregriber på nogen måde parternes holdninger eller synspunkter for så vidt angår deres rettigheder og forpligtelser under internationale fiskeriaftaler eller holdninger og synspunkter i forbindelse med ethvert havretsligt spørgsmål.

2. Denne aftale berører på ingen måde afgrænsningen af parternes eksklusive økonomiske zoner.

#### *Artikel 18*

### **Ikrafttræden**

1. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for undertegnelsen og træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de nødvendige procedurer for dens ikrafttræden.

2. På datoen for aftalens ikrafttræden træder aftalen, for så vidt som nedenstående aftaler vedrører havfiskeri i Østersøen, i stedet for fiskeriaftalerne indgået mellem Republikken Letlands regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 21. juli 1992, mellem Kongeriget Sveriges regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 11. december 1992, mellem Republikken Finlands regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 11. marts 1994, mellem Republikken Estlands regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 4. maj 1994, mellem Republikken Polens regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 5. juli 1995, og mellem Republikken Litauens regering og Den Russiske Føderations regering, underskrevet den 29. juni 1999.

#### *Artikel 19*

### **Aftalens varighed**

Denne aftale gælder i en første periode på seks år efter datoen for dens ikrafttræden. Såfremt aftalen ikke opsiges af nogen af parterne med et varsel på mindst ni måneder inden denne periodes udløb, gælder den i yderligere perioder på tre år, medmindre den opsiges med et varsel på mindst ni måneder inden hver periodes udløb.

#### *Artikel 20*

### **Sprog**

Udfærdiget i Bruxelles / Moskva, den ..... 2006 i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uenighed gælder den engelske og den russiske udgave af aftalen.